

УДК 81.243

О. Амиг,
*магистр, старший преподаватель
кафедры языков и переводческого дела.
Академия государственного управления при
Президенте Республики Казахстан;*
З. Мажит,
*кандидат филологических наук,
доцент кафедры языков и переводческого дела.
Академия государственного управления при
Президенте Республики Казахстан*

ФРАНЦИЯ: МНОГОВЕКОВОЙ ОПЫТ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТИКИ

Аңдатпа

Мақалада Франция Республикасының бірнеше ғасыр бойы тіл саясатын жүзеге асырудағы тәжірибесі қарастырылады. Сонымен қатар, француз тілінің мемлекеттік және халықаралық тіл ретінде мәртебесін нығайтуға бағытталған заңнамалары анықталып, талданады.

Тірек сөздер: тіл саясаты, заңнама, мемлекеттік тіл, үкімет, француз тілі, көп тілділік.

Аннотация

В статье рассматривается опыт Французской Республики в реализации языковой политики на протяжении веков. Раскрывается и анализируется содержание законов, направленных на укрепление статуса французского языка как государственного и как международного языка.

Ключевые слова: языковая политика, закон, государственный язык, правительство, французский язык, полиязычие.

Abstract

This article describes French Republic experience while realizing its language policy over the centuries. It follows and analyses the content of laws which are targeted at the implementation of French as a state and an international language.

Key words: language policy, law, state language, government, French language.

При разработке Государственной программы развития и функционирования языков в Республике Казахстан на 2011–2020 годы был изучен опыт правового регулирования вопросов, связанных с реализацией государственной языковой политики свыше 30 зарубежных стран. В основном, это Конституции и Законы о языках этих государств. Следует отметить, что опыт Французской Республики представлен наибольшим количеством законодательных актов, среди них:

- Закон «Об обогащении французского языка»;
- Закон «Об использовании французского языка»;
- Закон «О защите чистоты французского языка»;
- Закон Ж. Ферри «Об обязательном начальном образовании»;
- Закон Тубон;
- Образовательный кодекс;
- Закон «О свободе коммуникаций»;
- Закон Леотар;
- Циркуляр об использовании французского языка [1].

В связи с этим освещение истории данного опыта и рассмотрение проблем реализации языковой политики во Франции в течение столетий представляет особый интерес.

На протяжении всей истории Франции власти и общественность уделяли большое внимание положению и развитию своего языка, тому, что сегодня французы определяют термином «языковое обустройство» (*aménagement linguistique*). Языковое обустройство имеет два взаимосвязанных между собой аспекта: внешний – определение функций языка в обществе и внутренний – совершенствование языка, его обогащение, разработка языковой нормы, упорядочение орфографии. Французское языковое законодательство было и остается одним из самых последовательных и активных в мире. Приверженность во Франции к французскому как единому государственному языку отличалась необыкновенным постоянством и существовала как во времена монархии, так и во времена республики.

Остановимся на основных этапах языкового законодательства. Первый документ в Европе был принят на территории Франции в 813 году. Согласно постановлению Церковного Собора в городе Туре проповеди в церквях должны были читаться не на латыни, непонятной для простого народа, а на «народном романском языке». Данный факт свидетельствует о рождении французского языка, который уже тогда воспринимался как отдельный от латыни язык. Установление французского языка как языка письменного общения относится к 842 году, когда была составлена «Страсбургская клятва» – документ, которым закреплялся политический союз между внуками Карла Великого. Использование разговорного языка обозначал конец единства империи Карла Великого и рождение французского языка.

Вторым важным политическим этапом стало царствование Франциска 1, во время которого наблюдалось развитие центральной монархической власти и расширение территориальных владений короля. Указом Виллер-Коттре от 1539 года, являвшегося неотъемлемой частью свода законов под названием «Общее постановление о правосудии, полиции и финансах», король объявлял государству, что все официальные документы в деловой переписке и судопроизводстве будут составляться отныне на «родном французском языке и никак иначе» [2].

Великий век: скромные позиции французского языка

Во времена правления короля Людовика IV, французский язык не подвергался правовому регулированию и оставался языком, на котором говорил лишь привилегированный класс. Несмотря на статус официального языка, он оставался придворным, аристократическим и буржуазным, а также литературным и академическим, на котором говорил миллион из двадцати миллионов французов.

Это был век авторитарного и централизованного становления государства. Языковеды, опасаясь «коррупции», были заняты «чисткой» языка, запретив итальянизмы, архаизмы, провинциализмы, технические и научные термины, называя их «низкими» словами.

В XVII веке французское правительство занялось «внутренним обустройством» языка, которое предполагало его нормализацию. В этот период формировались различные функциональные стили, вырабатывался особый устно-разговорный тип речи.

В 1635 году по инициативе кардинала Ришелье была создана Французская академия, в задачу которой входило создание словаря, грамматики, риторики и поэтики. Первый словарь Академии вышел в свет в 1694 году. Словарь включал лишь разрешенные термины «благовоспитанного человека» и основывался на традиции «правильного использования» великого языковеда Вожла (Vaugelas).

Язык, на котором говорила элита, очень сложно проникал в язык народа, не знавшего правил, порядка, чистоты, элегантности и гармонии. Неграмотность во Франции (как во всей Европе) составляла в этот период 99%. Обучение было, в основном, религиозным и проводилось на местном диалекте, а иногда на латинском языке.

Французская революция и французский язык

Французская революция стала ключевым моментом для будущего французского языка. Государство начало проводить политику языкового регулирования. Были приняты более двенадцати законов о языке, касающихся в основном администрации, образования, культуры и религии, т. е. сфер, в которых участвовало большее количество людей. Впервые понятия язык и нация были связаны воедино.

По указанию Учредительного собрания в 1790 году аббат Грегуар осуществил первую в истории Европы языковую перепись, разослав по всем департаментам социолингвистическую анкету. В результате анкетирования выяснилось, что из 28 миллионов жителей страны 12 миллионов не владеют французским языком и говорят на диалектах (патуа) или региональных языках, и только 3 миллиона могут правильно выражаться на нем [3]. Поэтому были приняты меры по искоренению местных диалектов и «офранцузиванию» населения [4].

Затем последовал Декрет 2 Термидора (20 июля 1794), который узаконивал использование только французского языка при оформлении любых официальных документов. Несмотря на то, что два года спустя действие этого закона было приостановлено, политика выдавливания всех других языков из общественной жизни длилась в течение полутора веков. Она получила название «языкового якобизма» (le jacobinisme linguistique). Проведению политики языковой централизации способствовало и то, что доступ к административной должности во Франции требовал хорошего владения французским языком.

Французский язык и государственное образование

В 1863 году, еще насчитывалось 7,5 миллионов французов (из 38 миллионов жителей), не знающих «национальный язык». Начиная с того времени, Франция начала настоящий «языковой геноцид» во французских регионах, особенно в Бретани.

«Лингвоцид» проявлялся и ранее в 1845, о чем свидетельствует речь заместителя префекта Финистера, адресованная учителям: «Помните, господа, что Вы служите только для искоренения бретонского языка». Позже, более века спустя, эту мысль повторяет Анатоль де Монзи (Anatole de Monzie), министр образования (1925): «Во имя языкового единства Франции, бретонский язык должен исчезнуть» [4].

Введение обязательного школьного обучения в 1882 году было сопровождено запретом на использование учениками в школах их родных языков и диалектов. Только в 1955 году был принят закон Дексона, согласно которому, бретонский, баскский, окситанский, каталанский и корсиканский языки были включены в программу школьного обучения как факультативный предмет.

XX век и победа французского языка

На протяжении всего XX века правительства, сменяющие друг друга, приняли множество законов, касающихся в основном образования, прессы, администрации и орфографии. Однако тема борьбы с местными диалектами присутствовала в среде политических лидеров вплоть до конца двадцатого столетия. Если взглянуть на языковое законодательство Франции, можно констатировать, что было принято огромное количество законов, связанных с региональными языками и культурами, административно-территориальными областями. Насчитывается как минимум около десяти законов, двадцати декретов, более сорока постановлений и столько же директив.

Языковая политика развивается по трем направлениям:

- 1) во Франции;
- 2) в Европе;
- 3) в международном плане.

Правительство Франции стремится укрепить французский язык как средство консолидации нации. Согласно Закону Ба-Лорьоля от 31 декабря 1975 года «Об употреблении французского языка», реклама и техническое описание товаров должны составляться на французском языке или сопровождаться переводом на французский язык. Трудовые соглашения, информация для рабочих должны даваться на их родном языке, но с обязательным переводом на французский язык. Программы международных конгрессов, проходящих на территории Франции, обязательно дублируются на французском языке, а все выступления сопровождаются аннотацией на французском. Однако применение закона нельзя считать успешным, так как за его нарушение не были установлены штрафные санкции.

25 июня 1992 года французский язык был официально объявлен языком Франции. «Государственным языком Республики является французский язык» («La langue de la République est le français»), впервые подобная запись включается в Конституцию республики [5]. Миноритарные языки – языки этнических меньшинств, языки значительных групп эмигрантов (всего 25 языков) рассматриваются как национальное достояние (patrimoine national). Франция провозглашается поликультурной страной, но с одним государственным языком.

Закон Тубона (Toubon): мера, оказавшая большое влияние на современную языковую политику Франции

4 августа 1994 года был принят закон № 94–665, «Об употреблении французского языка», называемый законом Тубона. Согласно данному акту, употребление иностранных слов, вошедших в структуру французского языка, не запрещается, однако предпочтение отдается использованию государственного языка в таких областях общественной жизни, как образование, деловая сфера, реклама, пресса, радио и телевидение. В соответствии с этим законом, представления на французском языке могут всегда сопровождаться переводом на иностранный язык. За неисполнение данного закона предусмотрены штрафы.

Благодаря этому юридическому инструменту, Франция имеет в настоящее время языковое законодательство, обеспечивающее поддержку французского языка как внутри государства, так и за ее пределами.

Генеральная Делегация французского языка и языков Франции (DGLFLF)

Постановлением Правительства Франции 2 июня 1989 года была создана Генеральная Делегация французского языка (DGLF). Задачей этого органа было «продвижение

французского языка и координация действий администраций, государственных и частных органов, способствующих распространению и правильному использованию французского языка».

Постановлением от 16 апреля 1993 года Генеральная Делегация была передана в распоряжение министра культуры и франкофонии, который по поручению премьер-министра выполнял задачи по использованию и обогащению французского языка.

В рамках направлений, определенных правительством, Генеральная Делегация стала основным инструментом глобальной политики по продвижению французского языка, одним из главных элементов которого стал вышеуказанный закон Тубона.

С тех пор как французское правительство подписало (но не ратифицировало) Европейскую хартию региональных языков и языков меньшинств, все языки Франции признаны культурным достоянием нации. Министр культуры, на которого с 1997 года возложена ответственность за развитие французского языка, должен был также взять в свое ведение это «разнообразное лингвокультурное достояние».

В этой связи Генеральная Делегация французского языка (DGLF) была преобразована французским правительством в ноябре 2001 года в Генеральную Делегацию французского языка и языков Франции (DGLFLF). В ее задачи с того времени входят контроль над распространением и применением французского языка на территории государства, содействие в его использовании как языка международной коммуникации и развитие полиязычия как гаранта культурного разнообразия.

В качестве органа воздействия, оценки и анализа, Генеральная Делегация (DGLFLF) продолжает осуществлять возложенные на нее обязанности по проведению глобальной политики в пользу французского языка, а также развитию региональных языков Франции и координированию культурной политики в пользу меньшинств.

Французский язык как язык международной коммуникации

В связи с тем, что французский язык является одним из самых распространенных языков в мире, поддержание его международного статуса остается важнейшей задачей современной политики французского правительства. Для Франции этот статус является неоспоримым преимуществом, поэтому французское правительство делает все возможное, чтобы сохранить его как внутри международных организаций, так и в мировом информационном пространстве. В данной политике приоритет отдается следующим пяти направлениям:

1) Средства коммуникации;

Французское правительство добивается активной реализации политики установления системы в области терминологии и в сфере языковых средств, что позволит развивать на французском языке машинную обработку языковых данных и новые информационные технологии.

2) Работа в области терминологии;

Правительство Франции считает, что развитие и распространение работ по терминологическому регулированию, проводимых министерскими комитетами, нужны, во-первых, чтобы внести в язык лексику, обязательную для обозначения реалий нашего времени, во-вторых, чтобы способствовать полиязычию, предоставляя переводчикам и специалистам необходимые инструменты. Данная политика проводится под руководством Генеральной Делегации в тесной связи с франкофонным сообществом, в первую очередь, с Квебеком, а также с Европейским Союзом и романоязычными странами.

Работы в сфере терминологии осуществляются группами экспертов по требованию различных министерств. Прежде чем быть опубликованными, термины должны быть согласованы с Генеральным комитетом по терминологии и одобрены Французской академией. Только после этих процедур термины из сервера правительства могут быть размещены в Интернете. Франкофоны могут, таким образом, активнее участвовать в работах, проводимых комитетами, а переводчики имеют сразу в своем распоряжении французские эквиваленты новых слов.

3) Информационное сообщество и машинная обработка языка

Технологии, связанные с автоматической обработкой языкового материала, рассматриваются как обязательный компонент для обеспечения места французского языка в информационном сообществе и развития мультимедийных средств на французском языке.

4) Место французского языка в международных инстанциях

Несмотря на то, что французский язык имеет в большинстве международных организаций преимущественный юридический статус, его позиции ослабевают по причинам политического контекста, зачастую неблагоприятного для использования французского языка. В свете этих вызывающих беспокойство изменений и в ответ на ожидания франкофонного сообщества осуществляется глобальная политика, направленная на:

- уважение юридического статуса французского языка путем систематического вмешательства в случае выявления каких-либо отклонений;
- привлечение французских представителей на руководящие должности в международных организациях;
- обучение на французском языке государственных служащих других стран.

5) Распространение научной мысли

Французское правительство обеспокоено оттеснением французского языка в научной жизни. Интернационализация науки привела к тому, что английский язык стал привилегированным языком общения, а часто и навязываемым в плане оценки публикаций, проведения коллоквиумов и конференций даже на территории Франции.

В целях повышения роли французского языка в науке внедрена политика межведомственного взаимодействия, которая заключается в поддержке научных публикаций на французском языке, развитии адекватных лингвистических и терминологических средств, создании сети зарубежных исследователей, работающих во Франции.

Языковое разнообразие и продвижение полиязычия

21 век ознаменован признанием языкового разнообразия. Франция провозгласила полиязычие одним из своих приоритетов. 6 января 2004 года Национальной Ассамблеей принята резолюция о языковом разнообразии в Европейском Союзе. Данной резолюцией Национальная Ассамблея подтверждает «свою приверженность к языковому и культурному разнообразию» и признает «право представителя любого народа выражаться при любых обстоятельствах на своем родном языке». Вместе с тем, Франция противодействует «любому расширению числа собраний без перевода, в которых используется только один язык». И наконец, она призывает «регулярно осведомлять о возможных нарушениях норм использования языков органами и учреждениями Европейского Союза» [4].

Что касается образования, Франция продвигает идею обучения каждого молодого европейца двум иностранным языкам. Политика полиязычия конкретизируется также работами по терминологии и составлению многоязычных словарей, усилиями по мультILINGВАЛЬНЫМ переводам, мерами по внедрению машинной обработки языков.

По мнению Французского правительства, всемирные сети коммуникаций должны развиваться с учетом культурного и языкового разнообразия, а также особенностей каждого отдельно взятого языка. Кроме того, необходимо уделить особое внимание тому, чтобы языки, использующие латиницу и диакритические знаки, не лишились последних при циркуляции по всемирным информационным сетям, что предполагает разработку соответствующих норм в рамках Европы и мира.

Согласно современной политике французского правительства, позиции французского языка будут укрепляться по мере того, как он будет вписываться в полиязычный мир. В этом заключается смысл политики Франции в пользу развития полиязычия в Европе, в международных организациях и внутри самого франкофонного пространства.

Перспективы...

Языковая политика Франции по отношению к французскому языку на национальной территории остается традиционной. Многие задаются вопросом, что может угрожать французскому языку на своей же территории. Этот вопрос задают себе, конечно, не французы, говорящие на региональном языке. На самом деле, закон 1994 года полностью направлен на защиту французского языка против «захватчика», который никогда не называется, – английского языка. В этом смысле французское законодательство кажется легитимным, и можно констатировать, что и другие страны и государства принимают законы в данном направлении. Достаточно назвать Квебек, а также Каталонию, испанскую Страну Басков, Эстонию, Литву, Латвию, Польшу и т. д. Можно понять такое законодательство, когда речь идет о маленьких государствах. Но такая большая страна как Франция.... В сущности, половина американских государств уже приняла законы, чтобы защитить английский язык, которому якобы угрожает опасность.

Однако необходимо отметить, что за французским законодательством скрывается нечто другое. В действительности, данное законодательство направлено на разработку очень амбициозной языковой политики: место французского языка как государственного в международном плане. Речь идет как о Европейском Союзе, так и Международной организации Франкофонии, объединяющая 56 государств и правительств-членов и 19 наблюдателей. Франция – одна из немногих стран, наряду с США, Германией и Испанией, которая позиционирует себя в этом плане. Вместе с тем, в настоящее время Франция медленно и незаметно отклоняется от Франкофонии. Французский язык может быть «фундаментом Франкофонии, но не смыслом его существования, а МОФ не предназначена быть «супер Французским Альянсом», утверждают некоторые. Таким образом, статус французского языка не может впредь служить оправданием для перераспределения средств в рамках Международной организации Франкофонии, что со своей стороны сдерживает амбиции французской политики в плане экспансии французского языка в мире.

Вышеизложенное позволяет говорить о богатом и разнообразном опыте Франции в области языковой политики, а также необходимости его изучения в целях извлечения положительного опыта и во избежание повторения ошибок.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Государственная программа развития и функционирования языков в Республике Казахстан на 2011–2020 годы
- 2 «Grands Documents de l'Histoire de France» Archives nationales http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Ordonnance_de_Villers_Cotterets_August_1539
- 3 Picoche, J. et Marcello-Nizia C. *Histoire de la langue française*/J.Picoche. – Paris, 1991. – P. 31.
- 4 Pierre Serna. *Barère, penseur et acteur d'un premier opportunisme républicain face au directoire exécutif*. – Paris, *Annales historiques de la Révolution française*, 2003, n° 332. – p. 101–128.
- 5 *Constitution de la République française*, 2011
- 6 *Texte adopté n° 229 6 janvier 2004 – Assemblée nationale. Résolution sur la diversité linguistique dans l'Union européenne*. – www.assemblee-nationale.fr/12/ta/ta0229.asp